



Crack

(pipa bat) R. Ordorika

Hortik dabil gizon bat
kalean gora, kalean behera
Hortik dabil beste bat
pauso urduriz biak batera.

Biak hotz agurtu dira
besoak jaso, topa eskuak
inongo antzik ez dutela
ez dira arraza berekoak.

Hirugarren bat ailegatu da
heldu da sua, heldu da ura
diru tratua bete dute
ez da berriketakor ordua.

Banan banan joan dira
txakurrak zaunka, sirena urrunak
elur loia bazterretan
konteinerrak, behebarru ilunak.

Hiru gizonetarik bat
gelditu da ongi ilunean
argi motel bat ageri da
kale hutsean pipa piztean.

Egonceza hegaz doa
arratsekoi pizti aspertua
den guzia logure da
ahaztura, herio goxua.

I CRACK (Una pipa)

Por allí andó un hombre/de un lado a otro de la calle;/por allí viene otro /caminando con paso nervioso;

Se saludan friamente/choocando las manos/No se parecen en nada,/no son de la misma raza/
Ahora Hega un tercero,/llega el agua, llega el fuego/Cierran enseguida el trato/no es momento de charlas.

Se marchan cada cual por su lado/los perros ladran,
se oyen sirenas, hay nieve sucia en las esquinas/containers, portales oscuros.

Uno de los tres hombres/se detiene en la penumbra/en la calle vacía aparece una lucecita;acaba de encender su pipa.

El malestar vuela/como el aburrido pájaro de la tarde/todo es ahora sueño, olvido/muerte dulce

2 Egin kontu

(5700 kultura ezberdin)

R. Ordorika

Egin kontu:
bost mila zapirehun
kultura ezberdin
desagertu dira historian.

Esaten dutenez
aurrerabidea
elkar jan horretan
oinarritu da mendetan
zehar.

Beraez ez larritu
izan jakintsu
orpoa erakutsi
aurrerabideari.

Jarraitu egoizu
asko dakieneri
behingoz utziozu
baldar izate horri.

Ez dela egoki
egunak ematea
zilborrari begira
munduan zentroa bagina.

Zer gabiltsa hainbeste
nor gara gu
zer gara gu
eusko tarrak gara gu.

Ez dela zilegi
insolidarioa ei da
traban ibiltzea
ezberdintasun kontuekin.

Diru kontua dela
autokonplazentzia
atzerakoia
txokoan bitzeko gogoa.

Zer gabiltsa hainbeste...

Ez baita ahaztu behar
kultura guzti horiek
zirela traba hutxa
delako progreso
horrentzat.

Ez baita ahaztu behar
bost mila kultura
desagertu horiek
ezin dira okerturik egon.

2 EGIN KONTU / DATE CUENTA (5700 culturas)

Date cuenta/són ya cinco mil setecientas las culturas que han desaparecido/a lo largo de la historia/

Según dicen/en eso se basa el progreso/desde hace muchos siglos/en comerse mutuamente.

Ast que no te angusties/conviértete en un sabio/tómale la delantera/al progreso.

¡A qué viene tanto decir! que somos nosotros, quiénes somos nosotros! Nosotros somos los vascos!

Sigue los pasos/de los que saben mucho/deja de comportarte/de esa forma tan burda/

Al parecer, no está bien/pasarnos los días/atlentos a nuestro ombligo/no somos el centro del mundo.

Al parecer, no es lícito/es incluso insolidario/andar poniendo trabas/con el cuento de la diferencia.

Ast es, sólo cuestión de dinero/o de autocomplacencia/sería verdaderamente reaccionario/ganas de permanecer en el rincón.

¡A qué viene tanto decir!...

No, no hay que olvidarlo/que todas esas culturas/sólo eran una traba/para el progreso.

No, no hay que olvidarlo/esa cinco mil y pico/culturas desaparecidas/no podían estar equivocadas.

3 Etzanda

R. Ordorika

3

Etzanda basa belar latzetañ
otaloreak, lainoak goi goian,
mundua geldirik, mundua bizirik da,
jiratut egingo naiz, usaindu nahi dut
lurra,
Oh, oh, oh, oh...

Hemen nago besoak zabalduta
munduaren paska bat bilduriak
neure altzora
mundua geldirik, mundua bizirik da,
begiak itxi, sentitu eguzkia
Oh, oh, oh, oh...

Zeruan hiru laino, irristadan
zorabio goxorik bihotzean
laino horiekin batera doaz
minak, bildurak, azkenean

3 ETZANDA / TUMBAZO

Tumbado sobre hierba fuerte y áspera/la argoma está en flor, hay nubes altas/El mundo está quieto, el mundo está vivo/Voy a girarme, tengo ganas de oler la tierra.

Aquí estoy con los brazos abiertos/abarcó un trozo entero de mundo./El mundo está quieto, el mundo está vivo/cierro los ojos y siento el calor del sol.

Tres nubes resbalan por el cielo, /siento un vértigo dulce en mi corazón/Cuando las tres nubes se alejan/se alejan
también mis angustias y mis miedos.

Belerrera etabehera

R. Ondorika

4

Sasoi hartan hasia zen ateratzten gauero
zaborraren kamioia ixildu eta gero;
gau txandan langileak lanean ixilik
ilunak orduntxen zeukan harentzako atsegin

Kaleko argiak urdin, Klubetakoak gorri
neska argal horiek begira eskinatik
hamaurrean jokatu eta bat edo bi papela
denbora ikaragarri arintzen ei da horrela

*Bitartean behera eta behera joan,
behera eta behera
ez omen du nahi zeru urdina egunero*

Gau batez, orain gutxi, ia ahaztuta daukat
hilargi betea zen eta han aparlekuan
kamio nazionaleko klub baten atarian
beste hainbestetan legez eguna argitzean

Bapatean esan zuen urrunetik bezala
Egunero zeru urdinik ez dut nik desira
Bisita bat infernura beharrezkoa ez al da
Sartu autoan eta galdu egin zen ostera

Geroztik behera eta behera...

4 BEIERA ETA BEIERA / CADA
VEZ MAS ABAJO

Había empezado a salir todas las noches/cuando emmudecía el camión de la basura/Mientras los obreros del turno de noche /trabajaban en silencio, él vivía su mejor momento.

Luces azules en la calle, luces rojas en los clubs/chicas flacas mirando desde las esquinas/una partida de billar y un par de papeleras/dicen que eso ayuda a que el tiempo pase muy rápido.

Y más abajo cada vez, cada vez más abajo/Dicía que no quería ver un cielo azul todos los días.

Una noche, no me acuerdo exactamente cuándo/estábamos en un aparcamiento bajo la luna llena/delante de la puerta de un club de la carretera nacional/Como otras veces, el amanecer nos iba a coger despiertos.

De pronto, su voz sonó lejana/no quiero ver el cielo azul todos los días, dijo/Una visita al infierno me parece necesaria/Luego se metió en un auto y desapareció.

Y más abajo cada vez, cada vez más abajo...

Xamurragoa zen Orduan

Irla kristalezkoan
Iratargiaren azpian
Xamurragoa zen orduan,
Xamurragoa zen orduan...

Xamurragoa zen orduan..

5

Xamurragoa zen
printzesas gatibua zinenean.
Xamurragoa zen
urrutiko anderrea zinenean
irla kristalezkoan
Xamurragoa zen orduan
Xamurragoa zen orduan.

Urteak emanda
ozeanoak zeharkatzeko
Hamaika legoa
hamaika itsaso nabigatzeko
enbatari ez nion beldurrik
arribatu eta ausart nintzen
han, lautada marmorezkoan!

Ezpata beharrak ez
jagole bizkiak akatzeko
Besoak aski nituen
jadezko lehoiak txikitzezko
Izarrartearen azpian
Orma jauzi batez gaindi
han, palazioke atarian!

Xamurragoa zen orduan...

5 XAMURRAGOA ZEN ORDUAN/TODO ERA
MAS FACIL

Todo era más fácil/cuando eras una princesa
prisionera/todo era más fácil/cuando eras una mujer
lejana/en una isla de cristal
Todo era más fácil/todo era más fácil.
¡Cuántos años/para atravesar el océano./Cuántos
años para navegar/tantas y tantas leguas/por tantos y
tantos mares!/Sin miedo de las tormentas./fui
valiente, fui orgulloso/allá en la explanada de
mármol!/

No necesité de la espada/para acabar con los
guardianes gemelos/Me bastaron las manos/para
destruir los leones de jade/A la luz de de la
luna/superé de un salto el muro/que cercaba el
palacio./

*Todo era más fácil...
En la isla de cristal/a la luz de luna/todo era más
fácil/todo era más fácil.../
Todo era más fácil...*

R. Ondorika

Iragan igandeko elurra

ari zen urtzen.

Kaleetatik nekez

ziohan jendeak

elurra zapaldu eta

nonnahi

sorzen den

lokatz beltz hori.

Han parketxo bat bada,

kalea bi egiten den horretan, badakizu

Betiko Coca-Cola aitxtea dagoen

horretan

gizon bat zegoen

belauniko eta negar batean,

belauniko eta negar batean.

Barru barrutik ari zen negarrez

gizon bat gainezka

biktima bat ezinean

ari zen negarrez,

Barru barrutik ari zen negarrez

gizon bat bakarrak

jendetzaren erdian

gizon hura,

belauniko eta negar batean,

belauniko eta negar batean.

Ba kaleetatik elurragatik
nekez ziohaaztenek
nola gorrarena egin
negar haren aurrean
nola gorrarena egin
hasperen haren aurrean
autoen burrundarak
oihartzun urrun
bihurtzen zituen.

Ba kaleetatik nekez ziohaaztenek
beste erremediorik ez zeukan
begiratu egin behar
heuren buruari begiratu egin behar ispiltuan
belauniko zegoenaren
negar malkoek osatu ispiltuan
eta heuren burua ezagutzean
ikusi bertan
soiliik iraupenerako bizi den morroi bat
eta ikusi bertan
txori ero bat zirkuluan
eta ikusi bertan
erlojua geldirik instant batean
zeren eta parke horretan
gizon bat zegoen
belauniko eta negar batean
belauniko eta negar batean.

Negua da
iluntzeko zazpiak.

Nazkagarria da
kalean ibiltzea.

Batzuk dirua eskeiniaz
zaizkio zuzendu
eta belauniko dagoen gizonak
oihu ikaragarri bat bota du esanaz
ez dut diriruk nahi
ez dut diriruk nahi
zergatik ez daukat bizilekurik
zergatik ez familiarik
horri da nahi dudana
horri da nahi dudana.

Hau dena itzulika dabil
gure buruetan
banan banan gabitzala
abenidan.
Bi kale beherago
argi dago
hura gizon bat besterik ez zen
belauniko eta negar batean
belauniko eta negar batean.

6 BELAUNIKO / DE RODILLAS

La nieve del domingo anterior/se estaba derritiendo./La gente caminaba con dificultad y pisaba aquella nieve,/las calles eran un barrial.

Por allí cerca, donde el pequeño parque/—ya sabes,en ese sitio donde la calle se divide en dos—junto al eterno anuncio de Coca-Cola/un hombre lloraba de rodillas/un hombre lloraba de rodillas.

Lloraba desde muy dentro/era un hombre que ya no podía más./era una víctima impotente,/llorando, llorando desde muy dentro/un hombre solo en medio de la ciudad/entre el gentío, entre miles de personas/aquel hombre lloraba /lloraba de rodillas/lloraba de rodillas.

Claro, es resultado imposible/a la gente que caminaba con dificultad/por entre la nieve de la calle/resultado imposible ignorar aquel llanto/no podían hacerse los sordos /ante aquel lamento/cuyo eco se confundía/con el rumor lejano de los coches.

Claro, no les quedaba otro remedio/a los que caminaban por la calle embarrada/no les quedaba otro remedio que mirarse a sí mismos/en el espejo de aquellas lágrimas./y reconocerse allí como unos tipos que solo viven para seguir viviendo/no les quedaba otro remedio que ver allí/un pájaro enloquecido volando en círculo/no les quedaba otro remedio que ver allí/un reloj que ya se ha parado./Y todo porque en ese parque/había un hombre/que lloraba de rodillas/que lloraba de rodillas.

Es invierno,/son las siete, anochece./Las calles están asquerosas./así no se puede caminar./Algunas personas se acercan al hombre/que sigue de rodillas/con una moneda en la mano,y entonces él lanza un grito terrible/no quiero dinero, dice/no quiero dinero./Por qué no tengo un sitio donde vivir?/.Por qué no tengo una familia?/Eso es lo que yo quiero/eso es lo que yo quiero/

De uno en uno/caminamos avenida abajo/y todos pensamos/en la escena /que acabamos de ver./Dos calles más allá,/la cosa está clara:/aquel hombre era sólo/un hombre que lloraba de rodillas/sólo un hombre que lloraba de rodillas./

Belauniko

R. Ordonak

Badoa denbora

Gerezia loren dugu ostera,
Badoa denbora azkar...

R. Ordorika

Paseoan dabil patiotik
gaurko gutuna irakurri eta gero,
"urrun zaudenetik
dena aldatu da,
emaizdazu zure berri"

Gerezia loren dugu ostera,
Badoa denbora azkar...

Gutunak bere egia dio
Zazpigarrenz loratu egin da arbola
"urrun zaudenetik
falta zaren netik
dena aldatu da arbola ezik".

7

7 BADOA DENBORA / EL TIEMPO PASA

"El cerezo ha vuelto a florecer, el tiempo pasa...
Caminó por el patio después de leer la carta, "desde que
estás lejos todo ha cambiado" "dame noticias tuyas"
"El cerezo ha vuelto a florecer, el tiempo pasa...
La carta dice su verdad, el árbol ha florecido por
septima vez." Desde que estás lejos, desde que
faltas, todo ha cambiado menos el árbol."

8

R. Ordorika

Goizean goiz irten dut
atea itxi eta eman lehen pausoak
hosto eroriak zapalzean
sentitu dut oinazpien
halako dardar bat
lurra bera kolokan al da!

Gizonak behar du zalantzak, horixe,
nik badakit
heldulekuren bat ere,
ez zalantza soilik

"Litekeena, behar bada
agian, nolabait, ez dakit zer"
hau hiztegi erabiliena
erabakiak amaiturik
etxe zuloan daude den denak
lehen pausorik inork ere ez

Gizonak behar du zalantza,...

Lehen pausoak

8 LEHEN PAUSOA / EL PRIMER PASO

He salido de casa muy temprano./Nada más cerrar la
puerta y dar el primer paso./justo al pisar las hojas
caídas/he sentido bajo mis pies/una especie de
temblor./También el suelo parecía dudar!

*Claro, naturalmente, la duda es necesaria,/pero no
solo de dudas vive el hombre,/también necesita algo a
lo que agarrarse.*

"Casio, quizás, seguramente/no sé, puede ser, de
alguna manera"./Este es el léxico que más se usa./Ya
no hay decisiones, /y la gente se queda en casa./Nadie
da el primer paso.

R. Ordorika

Leihatlatik ikusi nituen
meloiai saltzen bazterretan
musulmanak dira erreztatan
Mekara aldera, Restopean

Hego aldetik Iparrera
lan eske joanak
itzuleran, oporrak.

Izarrak gabe ere
budakite oraindik
etxea non duten

Autobide batek hego ipar
zeharkatzen du lehen-mundua
udan ehundaka emigrante handik
lan auzoetatik etxe aldera.

9

Hego aldetik iparrera
lan eske joanak
itzuleran, oporrak.

Izarrak gabe ere...

Hortxe dihoaz, bere bidaia
eta ni ere, ni ere banba
Ba ote etxerik ..